



元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre

THE PLAY THAT GOES
WRONG
你個戲壞咗呀！

康利理工學院劇社

夏福山莊園謀殺案



角色表

Jonathan
Robert
Dennis
Sandra
Chris
Max

飾
飾
飾
飾
飾
飾

Charles Haversham (死者)
Thomas Colley Moore (Charles 舊同學)
Perkins (Charles 男管家)
Florence Colley Moore (Charles 未婚妻, Thomas 妹妹)
Carter 探長 (當地德高望重的探長)
Cecil Haversham (Charles 弟弟) / Arthur (夏福山莊園園丁)

創作及製作人員

編劇
導演

佈景設計

服裝設計

燈光設計

音響設計

道具師

聲音指導

武打指導

市場推廣

票務

舞台監督

燈光及音響操作員

助理舞台監督

舞台助理

Script

Director /

Set Designer /

Costume Designer /

Lighting Designer /

Sound Designer /

Props Master /

Vocal Director /

Action Director /

Marketing and Promotion /

Ticketing

Stage Manager

Lighting and Sound Operator

Assistant Stage Manager

Stage Crew

Susie H.K. Brideswell

Chris

Annie
Trevor
Messi
Linda



導演 Director / 演員 Actor / 佈景設計 Set Designer /
服裝設計 Costume Designer / 燈光設計 Lighting Designer /
音響設計 Sound Designer / 道具師 Props Master /
聲音指導 Vocal Director / 武打指導 Action Director /
市場推廣 Marketing and Promotion / 票務 Ticketing

Chris

飾 Carter探長

Chris是新任康利理工學院劇社主席，他是一個對表演藝術充滿熱情與火焰的演員和導演。

演出作品包括《羅密歐與茱麗葉》飾演茱麗葉，音樂劇《獅子王》飾演雜草，參演電視電影作品包括：《異形2》飾演異形幼蟲，《魷魚遊戲3》飾演魷魚，亦曾在《鐵達尼號》中飾演浮屍時遇溺，導致腦部三分一腦細胞死亡，仍堅持繼續拍攝！相當專業！Chris前妻亦是Robert現任妻子，但他們仍是好朋友！

導演的話 Director's Note

各位觀眾歡迎來到~《夏福山莊園謀殺案》。

我和演員已經排練了好幾個月，我們已經準備就緒！

史坦尼斯拉夫斯基曾經說過：「要愛你心目中的自己，而不是自己心中的藝術！」

冇錯！我們演出並不是因為別人而生活，而是要活好自己！

好好生活在舞台上！將自己的生命與角色完全整合！

我們一定會盡量將自己發揮得淋漓盡致！

目前看過串排的觀眾都給予好評~中英劇團藝術總監張可堅：「Hum~我就快哭了！」；中英劇團助理藝術總監盧智榮：「這個世界不可能有這樣的演出！」；中英劇團清潔部主管梅姨：「實在有點令人不安！」得到這樣的好評！我相信這個製作一定可以轟動全球！

著名演員阿諾舒華辛力加在《未來戰士2》也曾經說過：「我會再返嚟！」
我相信我們也一定會重臨香港！



Jonathan

飾 Charles Haversham

畢業於康利理工學院標本製作學系，但因熱愛表演，畢業後旋即投身表演事業，於電影《鐵達尼號》中飾演浮屍，並與當時同樣飾演浮屍的Chris結緣，繼而加入康利理工學院劇社。

Jonathan的代表作為韓國電影《屍拜》，飾演屍體替身，雖然所有鏡頭最後被剪走，但演出廣受家人好評。其他屍體演出作品包括：《少少意屍》、《移屍玉步》、《屍身人面象》、《甜屍屍》以及東京電影節得獎作品《話她屍娃》。2025年憑《愛麗屍仙遊夢境》提名奧屍卡金像米獎最佳遺體演員。

Jonathan現職殯儀館件工，工作時透過觀察先人大體，增長自己對遺體的了解，務求讓自己的演出更上一層樓。Jonathan很高興能於本劇中再次飾演「死者」，希望能夠透過戲劇，帶領觀眾尋找人生的意義。



Robert

飾 Thomas Colley Moore

康利理工學院劇社創團成員之一，並為不活在當下不如死去劇團(Live in the moment or Die at the moment Production)創辦人。

畢生致力於研究「方法演技」，曾隻身遠赴俄羅斯莫斯科，參觀史坦尼斯拉夫斯基故居，並於當地參加了為期三個月的羅宋湯教室，獲得一級(榮譽)畢業證書，主修「執碼」。

憑藉《一審王爾德》、《再審王爾德》和《三審王敏德》王爾德一角，三度蟬聯「康利傑出演員獎」。參演著名影視作品包括《哈利波特》系列電影中飾演麻瓜A。羅氏為了演活麻瓜A一角，開拍前更前往英國近郊農場，體驗瓜類的生長模式和肢體動作。現為英國消防機構文化大使計劃常駐演員和世界記憶運動理事會(WMSC)會員之一。



Dennis*

飾 Perkins

資深業餘演員，康利理工學院劇社元祖級老戲骨，年輕時技驚四座，七情上面，演活過無數角色，風頭一時無兩，唯因臨時退演《相約星期二》而遭唾罵，退隱舞台。雖然近年記憶力衰退，但對戲劇仍然充滿幻想，對於今次受母校劇社特別邀請參演《夏福山莊園謀殺案》感到歡天喜地，並表示會感恩圖報，慷慨展示演技。他承諾完成演出後會立即返回老人院。

*承蒙康利老人院批准參與是次演出



Sandra*

飾 Florence Colleymoore

康利理工學院董事會董事之一、《夏福山莊園謀殺案》和巡演的的主要投資者、著名古董收藏家（本次演出大部份物件都是她的私人珍藏）、名酒名狗收藏家、熱衷慈善與教育、藝術家、行為藝術家。嘗試了幾次學院經典劇目後，被學院報刊稱為「不是資本捧出的實力悲劇大女主」，學院報紙評價為「最接近荷里活的女董事」，學院學生說：「看了她的演繹我也懂事了」。

演戲是我近幾年的新嘗試，而我很謙卑，真的只是天賦。我的人生一出世就是欲哭無淚的悲劇，因為沒有甚麼東西可以追，只有美和善和喜悅，但在戲劇裏我發現了，我可以過不一樣的人生，不同的面向不同情感不同關係，原來人生是喜劇。我終於明白做人的精髓就是演戲，演戲的精髓就是眼淚。我相信生命改變生命，你們也會找到你們的悲喜劇。

*特別鳴謝Sandra女士對此作品的全力資助。



Max

飾 Cecil Haversham / Arthur

康利理工學院劇社的最新成員，雖然是劇社中舞台經驗最少的一位，卻充滿熱情及潛力，獲得坊間不同人物的高度讚賞。

他本人的媽媽曾說：「他從小便充滿表演慾。他走到哪都是我心目中的天王巨星。」其魅力可見一斑。他的祖母曾這樣形容他：「我在他身上看見馬浚偉的影子。」看來他正踏上巨星們走過的路。學校的拖地工曾說：「他讓我想起熱刺的孫興慜。」可見一般人也對他充滿想像。劇社請來的演技導師在是次演出前更對他說：「不要再在這裏浪費時間了。」讓他明白自己應該屬於更大的舞台，讓更多人看見。

相信在不久的將來，他便會在表演藝術的路上發熱發亮。



舞台監督 Stage Manager

Annie

Annie為康利理工學院劇社後台成員之一，擔任見習舞台監督及負責一切雜務。精通工木、紡織品等手工藝製作，曾於小學六年級獲得女童軍專項訓練課程——繩結訓練課程(二)結繩與先鋒工程優異證書。

Annie在中學時期已表現出過人的洞察力與領導才能，曾擔任英文科科長、長椅溫度檢測員、教師到達警告員、食堂菜式風險評估師等。更曾因連續擔任三年值日生而獲得同學愛戴。

於2025年加入康利理工學院劇社，憑藉努力不懈的表現，獲得2025「年度守時獎」。《夏福山莊園謀殺案》是Annie正式成為劇社舞台監督後參與的第一個製作。

Annie的座右銘是「Actions speaker loud than words」。

-5-

Linda

舞台助理

Stage Crew



燈光及音響操作員 Lighting and Sound Operator

Trevor

本性善良。畢業於牛津駕駛學院(一Take榮譽)。一次疏忽未換正式牌照自駕,結果被控告無牌駕駛,並留有案底。

Trevor對舞台劇完全沒有興趣,認為舞台劇演員演技浮誇,不真心,因而投放時間於開設並管理IG帳號@Leehackenfansclub,主要上載高畫質fancam表達對其震音的喜愛,追蹤者多達200人。

閒時兼職寵物食品測試員、壽衣模特兒、動物傳心師。

Trevor熱衷公益事業,特別熱愛足球。曾於一場曼徹斯特慈善賽中,由於主辦單位承諾於賽事中打進一球,便會捐款一百鎊,但於一次進球後被判越位心感不忿,毆打球證,被判社會服務令。

Trevor已開始認真對待自己,尋求方法重回人生正軌。現到康利理工學院劇社接受240小時社會服務令,負責幕後工作。



助理舞台監督 Assistant Stage Manager

Messi

2008年畢業於康利理工學院,主修牙科。其後投身表演相關工作。

曾於電影《鐵達尼號》中飾演龍蝦(二),《生死時速3》飾演路燈維修員,作品取得極大迴響。成功後受Chris邀請,轉戰幕後。

現為自由身劇場工作者及兼職獸醫。



舞台助理 Stage Crew

Linda

康利理工學院劇社資深觀眾,時任Chris永遠愛你啖卜粉絲會會長及唯一成員。我最喜愛演出包括:《大胃王》、《穿Bossini的女人》、《天堂隔壁是護老院》,最難忘的莫過於Chris的出道作——《阿甘正傳》羽毛一角。

憑着真誠的表現及多年的支持,首次獲得Chris的邀請,加入是次演出的幕後團隊。

今日呢度
EVERYTHING IS
WRONG



THE PLAY THAT GOES WRONG 你個戲壞咗嘅!

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre
18,23-25/10/2025 8pm
19,26/10/2025 3pm

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre
8/11/2025 8pm⁺⁺
9/11/2025 3pm⁺⁺

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像

This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)

* 完場後設專巴接送已登記觀眾至鄰近公共運輸交匯處，座位有限，先到先得。登記詳情請參考本團社交媒體平台。

Shuttle bus service to the public transport interchange will be provided with a limited quota on a first-come, first-served basis. For registration details, please refer to our social media platforms.

+ 演前設獨家後台導賞，供已登記之持票觀眾（僅限元朗劇院場次）參與。登記詳情請參考本團社交媒體平台。

With exclusive backstage tours for the ticket holders (Yuen Long Theatre performances only). For registration details, please refer to our social media platforms.

設獨家演後座談會。

With an exclusive post-talk.

粵語演出，附中文字幕

Presented in Cantonese with Chinese surtitles

節目全長約 2 小時，設一節中場休息

The performance is about 2 hours with an intermission

節目適合 6 歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

香港新界葵涌興寧路 12 號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong

電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743

元朗劇院 Yuen Long Theatre

香港新界元朗體育路 9 號

9 Yuen Long Tai Yuk Road, New Territories, Hong Kong

電話 Tel: 2476 1029 傳真 Fax: 2475 6947

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

Copyright agency for Henry Lewis, Jonathan Sayer & Henry Shields

United Agents Nicki Stoddart

nstoddart@unitedagents.co.uk

The Play That Goes Wrong was first presented by Mischief Theatre under the title *The Murder Before Christmas* on 4 December 2012 at the Old Red Lion Theatre in London.

The Play That Goes Wrong transferred to the Duchess Theatre in London's West End in September 2014 and is produced by Kenny Wax & Stage Presence Ltd



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!



故事簡介 Synopsis

「今日呢度，Everything is WRONG！」 「今日呢度，Everything is WRONG！」

只有想不到，沒有做不到！你可以想像到的蝦碌事件，都有機會在舞台上發生。曾於 35 個國家巡演、百老匯現存最長壽喜鬧劇 *The Play That Goes Wrong* 是多個戲劇大獎的得主，包括美國劇場界最高榮譽東尼獎（最佳舞台設計）、英國兩項戲劇殊榮 WhatsOnStage 與 Olivier Awards（最佳新喜劇）等，粵語版將於香港上演！

一個業餘劇團臨時接演一部 1920 年代風格的謀殺懸疑劇《夏福山莊園謀殺案》，劇團成員 Chris 一腳踢兼任主角、導演、佈景設計、服裝設計、道具師、票務、宣傳、聲音指導、武打指導……一切如箭在弦一觸即發，眾團員誓要憑着此劇鹹魚翻身、一飛沖天去！不料這部謀殺懸疑劇注定「壞咗」，還未飛，眾人已經在台上仆直，由開場到結束充滿了意外和荒誕的情節，Everything is wrong！舞台佈景歪倒、技術故障、角色關係混亂、台詞錯、走位錯、道具錯、所有事錯！錯！錯！觀眾在笑聲中見證了這場劇場「災難」——在夢碎時分，The show must go on，眾人能否力挽狂瀾，錯到盡頭便是型？

角色表 Cast list

陳雅媛 飾 Annie（舞台監督）
黃楚軒 飾 Trevor（燈光及音響操作員）
盧智榮 飾 Chris / Carter 探長
尹溥程 飾 Jonathan / Charles Haversham
莫珏邦 飾 Robert / Thomas Colley Moore
阮瀚祥 飾 Dennis / Perkins
劉雨寧 飾 Sandra / Florence Colley Moore
廖國堯 飾 Max / Cecil Haversham / Arthur
朱 勇 飾 Messi（助理舞台監督）
文愷霖 飾 Linda（舞台助理）



創作及製作人員

Creative and Production Team



編劇
Playwright

Henry Lewis
Jonathan Sayer
Henry Shields

翻譯
Translation

簡婉明
Selina Kan

導演
Director

盧智榮
Edmond Lo

佈景設計
Set Designer

王健偉
Jan Wong

服裝設計
Costume Designer

程凱雯
Cheryl Ching

燈光設計
Lighting Designer

李蔚心
Vanessa Lee

音響設計
Sound Designer

馮展龍
Fung Chin Lung

導演助理
Assistant to Director

朱 勇
Chu Yung

黃楚軒
Hinson Wong

製作經理
Production Manager

許肇麟
Boolu Hui

助理製作經理及舞台監督
Assistant Production Manager and Stage Manager

朱家維
Chu Ka Wai

執行舞台監督
Deputy Stage Manager

盧子晴
Zita Lo

助理舞台監督
Assistant Stage Manager

陳楷佩
Kiki Chan

林展鋒
Ryan Lam

道具主管
Props Master

黃祖耀
Joe Wong

製作電機師
Production Electrician

鄭梓榮
Sammy Cheng

燈光編程員及控制員
Lighting Programmer and Operator

方祥輝
Fong Cheung Fai

謝達誼
Hsieh Tat Yi

燈光技術員
Lighting Technician

黎 清
Lai Ching

梁景欣
Leung King Yan

黃冠綸
Wong Kwun Lun

姚文妃
Yiu Man Fei

現場混音師
Live Mixing Engineer

陳凱琳
Chan Hoi Lam

音響技術員
Sound Technician

黃靖殷
Wong Ching Yan

舞台助理
Stage Crew

黃嘉浚
Wong Ka Tsun

黃韋樂
Wong Wai Lok

服裝主任
Wardrobe Supervisor

李敏婷
Noelle Li

服裝助理
Wardrobe Assistant

陳盈慧
Chan Ying Wai

吳順霞
Kitty Ng

化妝主任
Lead Makeup Artist

李永雄
Lee Wing Hung

化妝及造型
Makeup Artist

李淑明
Lee Shuk Ming

周肇敏
Chow Siu Man

黃彥程
Wong Yin Ching

劉嘉欣
Lau Ka Yan

劉貫之
Gee Gee Lau



創作及製作人員 Creative and Production Team



字幕整理
Surtitle Adaptation
字幕控制員
Surtitle Operator
佈景製作
Set Construction
燈光器材
Lighting Equipment
音響器材
Audio Equipment
煙火效果
Special Effect

監製
Producer
助理監製
Assistant Producer
市場推廣
Marketing and Promotion

票務
Ticketing
通達服務
Accessibility Service

宣傳平面設計
Graphic Design (Publicity)
宣傳照拍攝
Photography (Publicity)
場刊設計
House Programme Design
演出攝影
Performance Photo
錄像拍攝
Video Shooting

羅家寶
Kame Law
龔咏嵐
Aria Kung
天安美術製作公司
T&O Fine Arts Production Company
盛邦興業有限公司
C'est Bon Projects Corporation Limited
J-Reamy Sound
金舞台技術有限公司
Stage Tech Limited

李淑君
Christy Lee
王偉倫
Wong Wai Lun
張玥桐
Krystal Zhang
吳祉維
Nat Ng
龔咏嵐
Aria Kung
梁樂彤
Janice Leung
香港展能藝術會
Arts with the Disabled Association Hong Kong
忻思敏
Esther Shin
何紫晴
Kris Ho

Daily Good Studio
Tung Tung Tung
Barking Deer Design
Toky Image
鄧梓健
Michael Tang



創作人員 Creative Team



藝術總監
Artistic Director

~~CHRIS~~
張可堅
Dominic
Cheung

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》，1979 年參與創立海豹劇團，1982 年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989 年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，1999 年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。2011 年，張氏獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

先後 11 度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇／鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。2009 年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014 年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺 2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（首演及重演）（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）、《唐吉訶德》音樂劇（導演）、《血色雙城記》（翻譯、導演及演員）、《相約星期二》（導演及演員）、《元宵》（演員）、《近鄉途情怯》（聯合導演）及《擊不倒的她》（聯合導演）。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及 iStage 劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港演藝學院戲劇學院顧問。

藝術總監 何子詒

Artistic Director's Note

《你個戲壞咗呀!》是一齣經典的喜鬧劇，一個緊接一個的荒誕意外讓人沉浸於不止的笑聲當中。劇中業餘劇社的成員，面對一連串舞台災難，仍然堅持演下去，用盡辦法、絞盡腦汁去救場，結果仍然無濟於事，卻從未放棄。

劇中成員無論如何都要把戲演完的執着，正是引得觀眾連連發笑的根本。我不禁思考，是甚麼驅使這群業餘演員堅持要把戲演到底？是因為珍惜難得的演出機會？還是不甘放棄完成演出的目標？

中英劇團第 46 劇季的主題「顛倒夢想」所討論的亦正是執着。執着是一個中性的詞語，有些執着令人欣賞，有些則不為人理解，甚至惹人嘲笑。劇中不同類型的人物都有他們自己的執着，有演員堅持解決問題，努力拯救這一場「壞咗」的演出；也有後台人員意外發現自己喜歡表演，不顧一切地爭取演出的機會。

當我們享受他們的執着帶來的笑聲時，是否也會有思考的空間？是否也會有一絲欣賞他們的執着？現實中我們是否曾認清並正面面對自己的執着？當面對他人的不解與嘲笑時，我們又會否堅持追逐理想的自己？



編劇
Playwright

Henry Lewis (右),
Jonathan Sayer (左),
Henry Shields (中)

Henry Lewis、Jonathan Sayer 和 Henry Shields 在倫敦音樂與戲劇藝術學院 (LAMDA) 就讀期間相識，共同從事喜劇創作多年，2008 年與其他成員共同創立 Mischief Theatre。

他們合作的首部作品 *The Play That Goes Wrong* 於 2012 年 12 月在倫敦的 Old Red Lion Theatre 首演，其後修訂為兩幕版本並展開英國巡演。該劇在全英 17 個場地演出，場場掌聲雷動。

巡演於 2014 年 7 月結束後，同年 9 月登陸倫敦西區的 Duchess Theatre，至今仍在演出中，是目前倫敦西區演出時間最長的喜劇作品。2017 年，該劇的原西區演員班底於百老匯的 Lyceum Theatre 演出，以 745 場正式演出及 27 場預演成為當時百老匯演出時間最長的戲劇。該劇在紐約已演出超過八年，目前於外百老匯的 New World Stages 持續演出。

如今，*The Play That Goes Wrong* 已在倫敦西區上演長達十一年，並於全球六大洲超過 50 個國家演出，榮獲多項國際獎項，包括 WhatsOnStage 和 Olivier Awards 最佳新喜劇獎，以及東尼獎和 Drama Desk Awards 最佳舞台設計獎，堪稱全球現象級作品。

三人第二部作品 *Peter Pan Goes Wrong* 於 2014 年 11 月展開英國巡演，並於 2015 年聖誕節期間在西區劇院演出，獲得巨大成功。其後他們為 BBC 改編了 *Peter Pan Goes Wrong* 的劇本，由原西區演員班底出演，並於跨年夜播出，獲得熱烈好評。

2017 年，他們再度受邀為 BBC 製作 *Christmas Carol Goes Wrong*，於 BBC1 播出，再次掀起笑聲。

The Comedy About a Bank Robbery 是他們三人合作的第三部作品，並為他們再度獲得 Olivier Awards 提名。

創作人員
Creative Team



翻譯
Translation

簡婉明
Selina Kan

就讀香港大學時即和戲劇結下不解緣。她是海豹劇團的創辦人之一，亦是該劇團的中堅份子，集演員、翻譯、監製及填詞人於一身。曾為香港話劇團翻譯《聖女貞德》一劇。又為海豹劇團翻譯《快樂的嘍樂》、《愛海高飛》、《玻璃動物園》、《去年夏天》等劇。更為《愛海高飛》、《大團圓》、《近水樓台》等劇的歌曲填詞。

簡氏早年移居加拿大，近年偶爾回港參與海豹劇團及誇啦啦藝術集匯的演出；亦為中英劇團翻譯中文字幕：《血色雙城記》和《變身怪醫》；為中英翻譯的劇本則包括《谷爆笠水帶位員》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》、《唐吉訶德》音樂劇、《你個戲壞咗呀！》等。

創作人員 Creative Team



導演 / 演員
Director / Actor

~~CHRIS~~

盧智榮
Edmond Lo

飾

Chris / Carter 探長

導演自語

Director's Note

「我入行已經超過三十年，想來也是一種瘋狂，一種執着。我猜這些執着是難以言說的，只有單純的熱愛。」

1998 年加入中英劇團成為全職演員，2014 年起就任助理藝術總監。2022 年獲第十六屆香港藝術發展獎藝術家年獎（戲劇）。

團內參演作品超過 80 部，代表作有《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等，演活各類角色。近期演出包括《近鄉途情怯》、《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《留守太平間》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（香港及上海演出）、《羅生門》（重演）、《過戶陰陽眼》（重演）及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《代父重婚》、《花樣獠牙》（2024）、《窮艙守護隊》、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《科學怪人·重生》、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸嘸囉》、《谷爆笠水帶位員》及黑盒劇場製作《完全變態》等。

憑《頭注香》及《花樣獠牙》（2002），分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）及最佳男配角（喜劇 / 鬧劇）。曾獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇 / 正劇）、最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）、最佳導演（悲劇 / 正劇）及最佳導演（喜劇 / 鬧劇）。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於 2010 年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

11 年前我在英國欣賞到這個戲時，我便認定這個戲很適合中英劇團，但當時礙於技術、資金，以及版權問題，應該也沒有這個可能吧，但它一直在我心裏面。

11 年後的今天終於把願望達成！但挑戰仍然相當之大！有幾大挑戰？你們看完這個演出，應該會想像到吧！我們用了接近三個月來排練，其中一個月很奢侈地租了一個較大的空間，搭建了實景來排練，佈景、道具、服裝等，一邊排練，一邊維修、修改。在此，我要感謝台前、後台、設計師以及所有手足！

經常有人問我，為何那麼堅持喜鬧劇？

那我想問你上一次，能夠無憂無慮地大笑是幾時？

我認定，能夠為香港人提供兩小時的演出，讓大家放下生活上所有的包袱、煩惱，無間斷地捧腹大笑，是我們的一個使命，希望你來感受一下屬於我們的喜鬧劇！

創作人員
Creative Team



佈景設計
Set Designer

~~CHRIS~~
王健偉
Jan Wong

主修舞台及服裝設計。

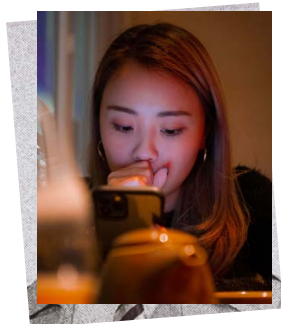
近年戲劇設計作品有：《空凳上的書簡 2：繼續書寫》、《最後一次西遊》、《大汗推拿》、《親愛的，胡雪巖》、《德齡與慈禧》、《原則》、《解憂雜貨店》、《大偽術爸》、《科學怪人·重生》、《言說之外》、《兒欺》、《陪著你走》、《病房》、《色相》、《最好的時光》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《大象陰謀》、《二人餐》、《求證》、《我們最快樂》、《天下第一樓》、《愛我別走》、《史家本第二零二三回之伏虎降龍》、《千年幻戀》、《獨腳絲打噏の難道停經才去愛》、《相約星期二》、《天色》、《窮艙守護隊》、《西遊》、《茉莉小姐》、《醫·道》、《戒夷之衣》等。

音樂會及歌劇設計作品有：《我們的音樂劇》、《息在零地》、《肖像曲》、《聖馬可受難曲》、《分岔路上·大力神》、陳輝陽 X 女聲合唱作品音樂會 2021《人來人往》、自由爵士音樂節 2022、《再 18 種發聲與失聲方法》、《唐吉訶德》音樂劇、《兩生花》、HKT 西九音樂節《異色煙火張國榮》、《24：7：365》、《聖約翰受難曲》等。

舞蹈設計作品包括：《咏嘆調》、《最後一夜》、《紫玉成煙》、《弦舞》、《紅樓·夢三闋》、《一個人的哪吒》、《活著》、《戰鬥圖騰》、*Re-mark II*、《馴悍記》、《如影》、*LIVING 噏 TO DEATH*、《蘭陵·入陣》等等。

近年憑藉《咏嘆調》、《紅樓·夢三闋》、《親愛的，胡雪巖》、《一個人的哪吒》、《唐吉訶德》音樂劇及《史家本第二零二三回之伏虎降龍》分別獲得舞台設計獎項。

📍 janwong_selfcentre



服裝設計
Costume Designer

~~CHRIS~~
程凱雯
Cheryl Ching

先於香港城市大學取得創意媒體學院理學士學位，隨後畢業於香港演藝學院，主修舞台佈景及服裝設計。

近期服裝設計作品包括：中英劇團《代父重婚》及《擊不倒的她》；香港藝術節《罪與罰》；一條褲製作《撒旦狂筆》；設計對白 X 藝君子劇團《六號病房》；香港舞蹈團《鬍鬚爺爺之詩遊記 2.0》；城市當代舞蹈團《小明瀧出異世界》；香港中樂團《音樂尋寶記 3——誰在森林裡歌唱？》；一路青空《我阿媽係海盜王？！》。

同時亦積極參與其他製作的執行 / 助理設計：一條褲製作《猥褻——三審王爾德》；香港話劇團《親愛的·柳如是》、《結婚》及《俏紅娘》；任白慈善基金《蝶影紅梨記》（2018 澳門站）。

作品集：<http://cherylhmching.wixsite.com/cherylC>

創作人員
Creative Team



燈光設計
Lighting Designer

~~CHRIS~~
李蔚心
Vanessa Lee

近期參與作品包括：西九文化區 X 香港話劇團 X 滙豐保險承諾呈獻音樂劇《大狀王》、香港話劇團《曖昧》、香港藝術節《罪與罰》。

近期燈光設計作品包括：香港管弦樂團《港樂 X 王菀之：「THE MISSING SOMETHING」音樂會；前半生藝術概念《無常塔》；演藝進修學院音樂劇《奮青樂與路》2025；鄧樹榮戲劇工作室《李爾王》（英國、羅馬尼亞、德國巡迴演出）；中英劇團《辯護人》（重演）；三角關係《無法誠實的我們 Still You》；香港話劇團《西奧》；一路青空《「滴噠」掌門人》、《Hello~自己》、《大城小狐》及《細路桃園》；唐姬藝術科技《盛舞之夜》；藍嘉穎《重複使用》。

現時亦為 Outstanding Lighting Design 公司在香港各個博物館參與館內燈光設計，包括香港故宮文化博物館、香港藝術館等。



音響設計
Sound Designer

~~CHRIS~~
馮展龍
Fung Chin Lung

畢業於香港演藝學院，主修音響設計。

設計作品包括：GoodShow.Club《我推的男子》及《消極之鬼二》；Vab Production《笨蕉大劇院》；小金鹿娛樂《妻迷》；中英劇團《代父重婚》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《金龍》；達摩工作室《SUCK 樂園》、《Laugh Vacation》及《聖荷西謀殺案》；神戲劇場《螳螂捕蟬》、《搞大電影》及《仲夏夜之夢》；seeyousoon production《完美證供》；浪人劇場《我不是霍金》（四度公演）；香港藝術節《茱莉小姐》及《飯氣攻心》舞台版；棋人香港《百分百感覺 2024》；Ivana Music Limited《天色》；小薯茄《FINALLY OK》；SUCH/《愛我別走》；BHT THEATRE《荔枝英雄傳》及《雄顏一笑》；非常林奕華 X 自由空間《梁祝的繼承者們》；香港話劇團《最後作孽》、《原則》；風車草劇團《忙與盲的奮鬥時代》。

創作人員
Creative Team



導演助理 / 演員
Assistant to Director/ Actor

~~CHRIS~~

朱勇

Chu Yung

飾

Messi

(助理舞台監督)

「劇場要達到的並非定義善惡好壞，反而是揭露一件事，並把它交給觀眾。」

朱勇在 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《科學怪人·重生》中飾演維特·法蘭肯斯坦、《過戶陰陽眼》(重演)、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》(首演及重演)、《完全變態》、《羅生門》(重演)、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》(重演)、《解憂雜貨店》(首演及三度公演)、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》及《代父重婚》。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。修讀演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎(最佳整體演出)，並憑《誰怕蒼蠅王》Jack 一角，獲得傑出演員獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並於綽舞場《遍地荒蕪》中參與創作文本及在《遺角》中擔任聯合戲劇構作，其中《遺角》獲香港舞蹈年獎 2022「傑出中型場地舞蹈製作」。

📷 dracochu



導演助理 / 演員
Assistant to Director/ Actor

~~CHRIS~~

黃楚軒

Hinson Wong

飾

Trevor

(燈光及音響操作員)

「戲劇藝術永遠沒有答案，永遠沒有最好的選擇。」

黃楚軒 2022 年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《近鄉途情怯》中飾演 Raymond、《辯護人》(首演及重演)、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《花樣撩牙》、《擊不倒的她》及《代父重婚》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》及《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲頒堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到內地及台灣交流。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。現為 Instagram 頻道壞蛋蛋 (BAD EGGS) 主創成員。

📷 wongchohin



陳雅媛
Joann Chan

飾

Annie

(舞台監督)

「如果我們無法改變沙漠，又無法離開沙漠，那就把自己變成沙漠中一棵小小的仙人掌。」

陳雅媛 2024 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《花樣獠牙》、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》及《血色雙城記》(內地巡演)。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《愛與資訊》獲得飛躍演員獎；並分別憑音樂劇《幸運殭途》Anabel 一角及「想不到戲劇節」——《大汗推拿》萬純一角兩度獲得傑出演員獎，另獲頒鍾溥紀念獎學金。先後隨戲劇學院赴台北及廣州演出《群盲 3.0》。近年參與演出包括棋人香港《百分百感覺 2024》、7A 班戲劇組《白鳥之湖》讀劇，亦有參與影視及音樂錄像拍攝，港台外判劇集《萬福瑪利亞》，許廷鏗〈微時〉MV 等。現為 Instagram 頻道壞蛋蛋 (BAD EGGS) 主創成員。

📷 jo.ann



尹溥程
Edwin Wan

飾

Jonathan /

Charles Haversham

「期待有天，我的演出不再是『我的』演出，甚至有一天，我可以把舞台也放下，台上台下一樣自在。」

尹溥程 2021 年加入中英劇團成為全職演員。憑《花樣獠牙》中飾演歸世茂獲提名第三十三屆香港舞台劇獎最佳音樂劇男主角。

團內演出包括《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》(首演及內地巡演)、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》及《天堂隔壁是瘋人院》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及 LRAM 教育執業文憑資格，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。先後以一級榮譽成績於香港科技大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修環球商業管理及表演。在校期間，兩度獲傑出演員獎，並獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為 *Disney in Concert: Magical Music from the Movies* 擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白、歌唱教學等機會。

f edwinwan.actor

📷 edwinwan.actor



莫瑋邦
Michael Mok

飾
Robert /
Thomas Colley Moore

「要懂得愛護自己，尤其是欣賞那個是有點脆弱的自己。」

莫瑋邦 2024 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《花樣獠牙》飾演珂珠二號、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》及《代父重婚》。

2023 年於香港演藝學院戲劇學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間曾獲香港迪士尼獎學金和葛量洪獎學金。早年畢業於香港科技大學工商管理學院，主修綜合商業管理學。

其他演出包括西九文化區 X 天台製作《天真與世故之歌》；浪人劇場《緬甸歲月》（重演）；童迷香港藝術計劃 — 動戲大地藝術節《再翅飛飛》沉浸式劇場；西九文化區《自由爵士音樂節：曳俠》；音樂劇作《空白頁》；一條褲製作《香西法蘭港》；演戲家族《三仙碰上十三么》；大館 X 香港演藝學院《一路·順風》；劇場方程式《屋根裏》等。校內演出包括音樂劇《夢想期限 tick, tick...BOOM!》、《天真與世故之歌》、《海灘上的安蒂岡妮》等。憑《夢想期限 tick, tick...BOOM!》Michael 一角獲得傑出演員獎，並以《群盲 3.0》隨香港演藝學院先後前往台灣、廣州等地作演出交流。現為 Instagram 頻道壞蛋蛋 (BAD EGGS) 主創成員。

📷 kokpongmok



阮瀚祥
Sunday Yuen

飾
Dennis / Perkins

「創作往往是沒有對錯之分，重要的是一顆真摯的心。」

阮瀚祥 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《代父重婚》中飾演成桂賢、《花樣獠牙》中飾演梅樹律、《元宵》中飾演石芭亭、《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《近鄉途情怯》及《擊不倒的她》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel 一角，獲提名第十一屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎金及堅毅獎學金。同時喜愛作曲填詞，與人分享音樂。

📱 阮瀚祥 Sunday Yuen / 爛結他 LeGuitar
📷 sunday_yuen / leguitarhk

演員 Actor



劉雨寧
Nicole Liu

飾

Sandra /
Florence Colley Moore

「作為演員，上台前最需要放下的就是那種想要控制一切的執念。」

劉雨寧 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《擊不倒的她》中飾演梁少卿、《唐吉訶德》音樂劇中飾演艾杜莎、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇中飾演 Mimi、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（重演）、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《花樣獠牙》及《代父重婚》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇（華語戲劇）專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，並曾到澳洲西澳表演藝術學院交流，連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。

f YuNing Liu
@ nicole_ynl



廖國堯
Liu Kwok Yiu

飾

Max /
Cecil Haversham /
Arthur

「沒有執念，我們便缺失了屬於自己的故事。失去故事，我們作為演員亦無事可說。」

廖國堯 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《窮艙守護隊》飾演江耀曙、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《金龍》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《元宵》、《塵歸土土歸塵》、《花樣獠牙》、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》及《血色雙城記》（內地巡演），並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及椰劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、椰劇場《椰創·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017 社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life 人生罅隙》（重演）等。

@ kwokyiuliu

演員 Actor



文愷霖
Bubbles Man

飾

Linda

(舞台助理)

「人無法控制結果，在過程中盡力堅持才是我們觸手可及的寶物。」

文愷霖在 2022 年加入中英劇團成為全職演員。憑《花樣獠牙》中飾演珂珠獲提名第三十三屆香港舞台劇獎最佳音樂劇女主角。

團內演出包括《解憂雜貨店》（重演及三度公演）中飾演水原芹及主唱劇中主題曲〈重生〉、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《元宵》、《塵歸土土歸塵》、《擊不倒的她》、《代父重婚》及《天堂隔壁是瘋人院》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。憑音樂劇展演 *Rent* 及音樂劇展演 *Children of Eden (Act 1)* 兩度獲傑出演員獎，並獲頒區永熙藝術教育獎學金及鍾溥紀念獎學金，先後赴英國皇家戲劇藝術學院演出及丹麥歐丁劇場交流。

近年參與演出包括 7A 班戲劇組原創音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》公開圍讀及公演，並憑該演出獲提名第三十一屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇）。另參演第 49 屆香港藝術節「賽馬會本地菁英創作系列」音樂劇《日新》工作坊展演、Project Roundabout「不日上演」抗疫讀戲劇場《大刀王五》、劇場空間《隱身的X》、《謀殺迴路》及《坂本龍馬の背叛！》，亦曾參演中英《初見》及《穿 Kenzo 的女人》音樂劇。

📷 ohbulala

WOW! 卡



請到前台銷售點兌換代幣

\$5 = 代幣 1 枚

\$20 = 代幣 5 枚



2025/26 劇季 —— 《顛倒夢想》

駐團藝術團隊 14 款小卡

1 枚代幣隨機兌換 1 張

康利理工學院劇社

夏福山莊園謀殺案

「今日呢度，期間限定！」

康利理工學院劇社成員 8 款小卡及
4 款隱藏款閃卡

1 枚代幣隨機兌換 1 張

背面更有成員們給
各位觀眾的留言！



你包糖 壞 咗呀！

\$50 / 包



全套 12 款小卡
\$100 / 套
每場限量，售完即止

歡迎到前台選購

↓ 更多資訊



中英劇團 X
國際演藝評論家協會 [香港分會]

評論 平台

藝評交流計劃

主辦



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

協辦



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

支持我們

Act to Give

觀眾的支持是我們的原動力。中英劇團開設「人才培訓高本納紀念基金」、「戲劇教育古天農紀念基金」及「戲劇發展陳鈞潤紀念基金」，希望透過個人及企業的捐款，讓劇團可以持續為各位帶來優秀的劇場製作及戲劇教育活動。立即成為劇團的支持者，承傳中英的戲劇的力量，延伸至社會各個階層，以戲劇影響生命。

翱翔支持者

年度捐款額達港幣 \$100,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 24 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝，並額外享有電子通訊特別鳴謝

夢想支持者

年度捐款額達港幣 \$50,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 16 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

實踐支持者

年度捐款額達港幣 \$10,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 8 張舞台演出門票
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

啟動支持者

年度捐款額達港幣 \$5,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 4 張舞台演出門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

創意支持者

年度捐款額達港幣 \$3,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 2 張舞台演出門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

支持者

年度捐款額達港幣 \$1,000 或以上者

- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或電郵至 communications@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

中英劇團為香港政府藝術發展配對資助計劃的主要受惠團體，透過捐款可獲一對一的額外資助*，每位的支持讓劇團加倍受惠！

捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣稅

*配對資助受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束



立即 ACT TO GIVE

人才培訓高本納紀念基金 Incubator – Bernard Goss Memorial Fund

銳意培育本地劇壇人才

Dedicated to nurture local theatre talents

捐助項目

高本納（導演）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育年青導演，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，鼓勵主修導演且成績優異的學生，培訓劇場的新苗。

培育創作及技術人材

為團員提供在職演藝深化培訓，提升專業技巧和藝術水平，為導演、演員、舞台監督等創作及技術人材提供更完善的創作空間。

發展劇場多元生態

重視本地劇場多元發展，中英致力推動本地及海外的戲劇研討，鼓勵新進藝評人參與討論，以培育本地藝評發展。



戲劇教育古天農紀念基金 Theatre Education – Ko Tin Lung Memorial Fund

為社會不同階層人士打開戲劇藝術大門

Open the gate of theatre art to people from different walks of life

捐助項目

古天農（應用劇場）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育社區戲劇之後進，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，每學年獎勵主修應用劇場且成績優異的學生，培訓更多劇場的新苗。

贊助學生及社區門票

為不同階層的市民提供更多半價門票的名額，讓更多觀眾也有接觸和共享戲劇的體驗。

推動學校及社區項目的發展

資助學校巡演及社區項目開發，將劇場延伸至社區及學校的每一個角落，以戲劇藝術為社會上不同階層人士帶來啟蒙。

孕育本土創作

資助劇本集出版，啟動編劇培育項目，以滋養本地編劇成長。



戲劇發展陳鈞潤紀念基金 Development – Rupert Chan Memorial Fund

支持戲劇藝術的多元發展

Support the diversified development of theatre arts

捐助項目

陳鈞潤（劇本翻譯及改編）紀念獎

中英劇團茲以此獎金培育劇本翻譯及改編後進，每年度將獎勵修讀香港大學中文學院劇本翻譯工作坊或長篇翻譯且成績優異的學生，鼓勵更多新一代投身劇本翻譯及改編工作。

文獻庫

支援中英劇團營運中英檔案文獻庫，完善整理本團發展歷史及劇場紀錄，側寫本地劇壇發展，讓業界、研究學者，及對劇場有興趣的大眾得以透過文獻庫，查看中英劇團的過往點滴。

文化交流

中英劇團足跡遍及世界各地，經常前往國內及海外進行演出，並不時帶領團員到不同地方的劇場觀摩，與當地劇團交流，促進劇場文化發展。

出版及研究

為鼓勵學者研究本地劇場生態，基金將繼續支持中英劇團出版更多與香港劇壇相關的刊物如劇本集、特刊、劇場紀錄等，並期望與本地學術機構合作，進行深度劇場研究，並期許可參與本地及國際的劇場及戲劇教育論壇。



SMILETM PLUS

中英

中英青少年劇團2025-2026

第二期團員召集！



詳情

召集 高小 (小四至小六)
與 中學 (中一至中五) 學生

透過劇場訓練、肢體創作，
培養創意與自信，在戲劇裏成長

召集 · 招募

Muse Up
青少年音樂劇團

「Muse Up! 青少年音樂劇團」
2024-2026

第三期招募現正開始！

對象：
元朗、天水圍、東涌及其他
鄰近地區* 居住或就學之
8至17歲青少年

- 專業音樂劇培訓
- 工作坊及專題研習
- 義工服務
- 暑假大型聯區音樂劇

*「鄰近地區」包括屯門、荃灣及青衣，
中英劇團保留最終決定權



詳情

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於 1979 年，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

46 年來，中英劇團公演超過 360 齣多元化劇目，為市民大眾帶來多部經典，並在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，中英同時積極推動文化交流，把香港舞台作品帶到國內外，足跡遍及世界各地。

作為香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，中英劇團曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎（非學校組）。中英以實踐應用劇場，為社會各階層人士提供戲劇教育及外展活動，於 2025/26 年度，主辦本地首屆「香港應用劇場節」，提倡普及應用劇場。

Founded in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, presenting a diverse repertoire through ensemble performance and bringing numerous classics to the public. The Company has received 100 Hong Kong Drama Awards in the previous years, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Through the practice of applied theatre, Chung Ying offers drama education and outreach programmes to people from diverse backgrounds. In the 2025/26 season, the Company hosts the first Hong Kong Applied Theatre Festival, advocating for the broader adoption of applied theatre.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席	Chairman	鄺錦川先生	Mr Kwong Kam Chuen
副主席	Vice Chairman	李令喬女士	Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
司庫	Treasurer	李志明先生	Mr Lee Chi Ming, Leo
成員	Member	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
		李允豐醫生	Dr Keith Wilfred Hariman
		劉紹基先生	Mr Lau Siu Ki, Kevin
		李嫻嫻女士	Ms Lee Shan Shan, Angel
		勞雙恩先生	Mr Lo Sheung Yan
		司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May

董事局秘書 Secretary

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

董事局顧問 Advisor

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監	Artistic Director	張可堅	Cheung Ho Kin, Dominic
行政總監	Executive Director	黃懿雯	Wong Yee Mun, Gladys
助理藝術總監	Assistant Artistic Director	盧智榮	Lo Chi Sun, Edmond
駐團導演	Resident Director	林健峰	Lam Kin Fung, Christmas
演員	Actor / Actress	陳雅媛	Chan Nga Wun, Joann
		朱 勇	Chu Yung
		劉仲軒	Lau Chung Hin
		廖國堯	Liu Kwok Yiu
		劉雨寧	Liu Yuning, Nicole
		文愷霖	Man Hoi Lam, Bubbles
		莫珏邦	Mok Kok Pong, Michael+
		白清瑩	Pak Ching Ying
		尹溥程	Wan Po Ching, Edwin
		黃楚軒	Wong Cho Hin, Hinson
		阮瀚祥	Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管	Head of Technical and Stage Management	許肇麟	Hui Siu Lun, Boolu
副製作經理	Assistant Production Manager	朱家維	Chu Ka Wai
舞台監督	Stage Manager	彭家達	Pang Ka Tat
		黃子晉	Wong Tsz Chun, Zac
執行舞台監督	Deputy Stage Manager	高葦澄	Ko Wai Ching, Koko
		盧子晴	Lo Tsz Ching, Zita
道具主管	Props Master	黃祖耀	Wong Cho Yiu, Joe
電機師	Production Electrician	鄭梓榮	Cheng Tsz Wing, Sammy
劇場技師	Theatre Technician	陳凱琳	Chan Hoi Lam
助理舞台監督	Assistant Stage Manager	陳楷佩	Chan Kai Pui, Kiki
		池映彤	Chi Ying Tung, Kuby
		林展鋒	Lam Chin Fung, Ryan
服裝主任	Wardrobe Supervisor	李敏婷	Li Man Ting, Noelle
服裝助理	Wardrobe Assistant	吳順霞	Ng Shun Ha, Kitty

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管	Head of Programme and Communications	李淑君	Lee Shuk Kwan, Christy
節目及傳訊經理	Programme and Communications Manager	忻思敏	Shin Sze Man, Esther
副節目及傳訊經理	Assistant Programme and Communications Manager	王偉倫	Wong Wai Lun
高級節目及傳訊主任	Senior Programme and Communications Officer	吳祉維	Ng Tsz Wai, Nat
節目及傳訊主任	Programme and Communications Officer	何紫晴	Ho Tsz Ching, Kris
		龔咏嵐	Kung Wing Laam, Aria
		梁樂彤	Leung Lok Tung, Janice
		張玥桐	Zhang Yuetong, Krystal

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管	Head of Education and Outreach	黃振輝	Wong Chun Fai
高級教育及外展經理	Senior Education and Outreach Manager	關珮茵	Kwan Pui Yan, Ruby
副教育及外展經理	Assistant Education and Outreach Manager	楊韻豫	Young Wan Yu, Whitney
教育及外展主任	Education and Outreach Officer	陳嘉瑤	Chan Ka Yiu, Carman ⁺
		梁卓琳	Leung Cheuk Lam, Song
		區逸璇	Ou Yixuan, Shery
		談晉霖	Tam Chun Lam, Leo
		溫稀嵐	Wan Hei Laam, Wendy
首席駐團戲劇導師	Chief Resident Teaching Artist	邱瑞雯	Yau Shui Man, Sharon
高級駐團戲劇導師	Senior Resident Teaching Artist	蕭俊傑	Siu Chun Kit, Isaac
駐團戲劇導師	Resident Teaching Artist	何悅欣	Ho Yuet Yan, Yentl

文獻部 Archive Department

文獻主任	Archivist	麥家薈	Mak Ka Lui, Kat
文獻助理	Archives Assistant	羅文菲	Law Man Fei, Fran

行政部 Administration Department

行政主管	Head of Administration	李婉欣	Lee Yuen Yan, Yammy
------	------------------------	-----	---------------------

會計部 Accounting Department

會計主管	Head of Accounting	潘綺慧	Poon Yee Wai, Yvonne
會計主任	Accounting Officer	李婉梅	Lee Yuen Mui, Myra

⁺ 藝術人才見習配對計劃 2024/25 由香港藝術發展局資助

2024/25 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

鳴謝

Acknowledgements

中英劇團 46 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

翱翔支持者 Honorary Giver (年度捐款達 HK\$100,000或以上 or over)

Mr Clarence Cheung

夢想支持者 Visionary Giver (年度捐款達 HK\$50,000或以上 or over)

Dr Keith Hariman

實踐支持者 Practicing Giver (年度捐款達 HK\$10,000或以上 or over)

Dr Chan Wan Tung

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah
Karina

Ms Annie Ling Shiu On

啟動支持者 Inspiring Giver (年度捐款達 HK\$5,000或以上 or over)

Ho Nga Lai

創意支持者 Creative Giver (年度捐款達 HK\$3,000或以上 or over)

莊錦欣小姐 Ms Vickie Chong

李鈞榮先生 Mr Eddy Li

支持者 Donor (年度捐款達 HK\$1,000或以上 or over)

Ms Chan Pui Man

Mr Raymond Chan

Mr Cheng Sze Kan

Mr Chim Tung Hoi

郭愛慈女士

林凱倫小姐

Mr Brian Law

李曉茵小姐

Ms Lee

Ms Susanna Li

余遠蓮女士 Ms She Yuen Lin

沈先生

Tam Kim Pong

鄧桂華小姐

鄧先生

Tofu Taxi Trumpet

董小姐

王凱樂小姐

王先生

葉先生

Ms Yu Cheuk Yee

無名氏 Anonymous

無名氏 Anonymous

無名氏 Anonymous

無名氏 Anonymous

無名氏 Anonymous

調音控制台贊助

Sound Console Sponsor

華匯
RACPRO.NET

宣傳伙伴

Acknowledgements

MOVIE MOVIE

一本 @SUP Retail

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

特別鳴謝

Special Thanks

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union

香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers

職業訓練局 Vocational Training Council

藝穗會 Fringe Club

以及各大傳媒機構 and all media companies

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800

傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: www.chungying.com

電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團 | Q

中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港應用劇場節

第一屆
香港應用劇場節

THE 1ST HONG KONG
APPLIED THEATRE
FESTIVAL

8, 27-30/11/2025

節目詳情



異曲同夢

MERRILY WE ROLL ALONG

by Stephen Sondheim & George Furth

中英

節目詳情



24/1/2026 - 1/2/2026

葵青劇院演藝廳

11月3日起門票於art-mate及城市售票網公开发售